Porównanie tłumaczeń Joela 2:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A wy, dzieci Syjonu, radujcie się i weselcie w JAHWE, waszym Bogu! Gdyż dał wam\* nauczyciela ku sprawiedliwości\*\* \*\*\* i spuścił wam deszcz jesienny i wiosenny\*\*\*\* – jak wcześniej.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |

1. 1) Lub: da wam, pf. fut. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) nauczyciela ku sprawiedliwości, רֶה לִצְדָקָה ־ אֶת־הַּמֹו (’et hammore h litsdaqa h) pod. Tg Vg σ ’; por. nauczyciel kłamstwa, מֹורֶה ּׁשָקֶר , <x>420 2:18</x> por. <x>230 84:7</x>, pisma z Qumran, מֹורֶה הַּצֶדֶק CD 1.11; 20.31; 1QHab 2:2. Inne możliwości: (1) (deszcz) jesienny słuszny l. obfity, l. ku sprawiedliwości, tj. deszcz wczesny przypadający na okres listopada; (2) znak (אֹות scd) nauczyciela (l. deszczu) sprawiedliwości; (3) wg G: dał wam pokarm ku sprawiedliwości, ἔδωκεν ὑμῖν τὰ βρώματα εἰς δικαιοσύνην (od האכל l. המאכל). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>230 84:7</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) wiosenny, מַלְקֹוׁש (malqosz), przypadający na okres marca/kwietnia. [↑](#footnote-ref-5)